

SOUDARD KASTEL-PAOL ⁽¹⁾

TON ANAVEZET.

E Breiz-Izel me zo bet ganet,
 Kastel-Paol eo va c'henta bro ;
 Ar vro wella eo a ve kavet,
 Va zour ar c'haera tro-war-dro ;
 Dre-ze ho c'harenn,
 Ha p'ho gwelenn
 Bemdez c'houlou-Doue e lavarenn :
 Me gar va c'hleuz alaouret,
 Va zour dantelezet.

} bis.

(1) *Le Conscriit de Saint-Pol-de-Léon.* — Cette traduction bretonne a été faite sur les paroles françaises attribuées, ainsi que l'air, à Madame DE KERUSORET. Cette chanson fut composée par elle avant 1830, à l'occasion du départ pour l'armée d'un de ses domestiques, nommé *Ivonik*, qui vit encore. — Madame DE KERUSORET est morte, il y a peu d'années. — On prétend que cet air, devenu national dans notre pays, le même, assure-t-on, que celui d'une ancienne chanson du pays de Tréguier, ressemble aussi à l'air national des cinq clochers de Tournay. — Ce fait n'est pas prouvé.

— 2 —

Pa glevjounn voa red mont d'ar brezell,
 Dilezel va muia-karet,
 Va zad, va mamm, va bro Breiz-Izel,
 Bale da heul ar zoudarded,

E lavarjounn krenn :

Ne d-inn biken,

Ne d-ann ket, ne d-ann ket (2), ne d-inn biken ;

Gwell eo va c'hleuz alaouret, } bis.
 Va zour dantelezet !

Ha pa vije bet eat drouk enn-oun,
 Red voe senti, mont euz ar gear ;
 Hag hi o welet va rann-galoun,
 Ann dud fall rea ar skouarn vouzar,

A lavare d'in,

Enn eur c'hoarzin :

— « Ivonik, ha te glev ann daboulin ?

» Dilez da gleuz alaouret, } bis.
 » Da dour dantelezet. »

(2) Le texte français met : *N'entend-ket ! n'entend-ket !* — Madame DE KERUSORET savait le breton et traduisait la réponse de son garçon : *Ne d-ann ket ! ne d-ann ket ! Je ne vais pas ! je ne vais pas !* par les mots que les Français disent, lorsqu'ils veulent exprimer qu'ils ne comprennent pas. — N'est-ce pas une petite malice à l'adresse de ceux qui ignorent la langue de leur pays ?

— 3 —

Kaset da zoudard a enep d'in,
 Bemdez a-zindan ann armou,
 Gant ho gallek me droe va c'hein,
 Pa lavarent : « A-gleiz, a-zeou ! »

Ha dre ma troenn,
 'Vel ma c'hellenn,

Enn eur zellet tro-war-dro e klaskenn
 Gwelet va c'hleuz alaouret,
 Va zour dantelezet.

} *bis.*

Ann dinell d'in ne reñ vad e-bed,
 Treutoc'h-treuta teuenn bemdez ;
 Enn hent war-lerc'h e choumenn mantret,
 E pep korn-tro, evel eur spes ;

Eno e ouelenn,
 E lavarenn :

Piou en divije kredet e varvjenn,
 Pell dioc'h va c'hleuz alaouret,
 Va zour dantelezet ?

} *bis.*

— « D'ar paotr-ma n'euz netra da ober,
 » Nemet her c'has dioc'h-tu d'he vro ;
 » D'ar vered 'z ai ma ne d-a d'ar ger,
 » 'Me 'r medisin, rak great he dro. »

— 4 —

Hen a lavare,
Pa glevann-me :

— « Del da zac'h, mignoun, ke skanv da vale
» War-zu da gleuz alaouret, } *bis.*
» Da dour dantelezet. » }

Kenavo, soudarded ar brezell !
Fuzuill, taboulin, kenavo !
Me voe hep dale e Breiz-Izel,
Ha kaera deiz, deiz ann distro !

Oh ! me a c'hoarze
Hag a gane,
A dride, a ouele hag a lamme,
O welet va bro garet, } *bis.*
Va zour dantelezet. }

G. MILIN.

(Propriété de l'Auteur.)